

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Каменева Н.А. — Коммунальный перевод и специфика подготовки переводчиков в социальной и правовой сфере // Филология: научные исследования. – 2023. – № 12. – С. 88 - 95. DOI: 10.7256/2454-0749.2023.12.69112
EDN: RGELLU URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=69112

Коммунальный перевод и специфика подготовки переводчиков в социальной и правовой сфере

Каменева Наталья Александровна

ORCID: 0000-0002-4768-6383

кандидат экономических наук

доцент кафедры «Иностранные языки и речевая коммуникация», АНО ВО «Московский международный университет»; доцент кафедры «Философия, история и межкультурные коммуникации, Московский технический университет связи и информатики (МТУСИ)

115191, Россия, Москва область, г. Москва, ул. Серпуховский Вал, 17, оф. г. Москва, ул. Серпуховский Вал, д. 17 к 1

✉ n-kameneva@yandex.ru



[Статья из рубрики "Перевод"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2023.12.69112

EDN:

RGELLU

Дата направления статьи в редакцию:

26-11-2023

Дата публикации:

31-12-2023

Аннотация: Статья посвящена актуальным вопросам осуществления устного перевода в социальной, правовой и медицинской сферах деятельности. Данным вопросам не уделяется должного внимания в публицистической печати и научной литературе. Автором конкретизировано понятие коммунального перевода, области его применения, рассмотрены возможные виды данного перевода. Объектом исследования является перевод в области социальной сферы, правовых вопросов, медицинского обслуживания, взаимодействия с административными органами, называемый коммунальным переводом. Предметом исследования является анализ дискурсивных составляющих коммунального перевода на примере английского языка, способов осуществления данного перевода и

проблем подготовки коммунальных переводчиков в социальной и правовой областях. Переводчик становится непосредственным участником и посредником в процессе взаимодействия между различными сторонами, что требует от него повышенной ответственности за аутентичность (т.е. полноту, точность и адекватность) и качество перевода, которых невозможно достичь без мобилизации им всех своих знаний и навыков профессиональной деятельности. В статье были использованы методы сопоставления, анализа и обобщения результатов использования теории перевода в социальной сфере и опыта работы переводчиков. В статье отмечено также, что в настоящее время обучению коммунальных переводчиков не уделяется должного внимания. Новизна исследования заключается в выделении, анализе и обобщении особенностей коммунального перевода, а также в исследовании специфики коммунального перевода на современном этапе как необходимой составляющей коммуникативной среды современного жизни общества. Сделаны выводы: Отличительными чертами коммунального перевода являются его многоплановость, широкий охват различных аспектов жизнедеятельности, что приводит к использованию разнообразной терминологии, различных типов дискурсов и речевых стилей, наличию сленга, диалектов, аббревиатур разной тематики. Современная практика оказания лингвистической помощи в судебных процессах выявляет реальную необходимость подготовки судебных переводчиков и создания института судебных переводчиков. Переводчики, практикующие в различных областях бытовых, социальных и правовых вопросов, оказывают всестороннюю помощь мигрантам и беженцам, не являющихся носителями языка страны проживания. Специалист, осуществляющий данный вид перевода, должен наряду с языковыми и речевыми знаниями и навыками владеть социокультурной компетенцией.

Ключевые слова:

синхронный перевод, дискурс, терминология, аббревиатура, социокультурная компетенция, естественные переводчики, стиль речи, коммуникативную модель, последовательный перевод, аутентичность

Введение

В современной профессиональной и научной литературе удивительно мало внимания уделяется специфике работы переводчиков социальной сферы (защита прав граждан, получение образования, здравоохранение и пр.).

В силу разнообразных внешних обстоятельств, таких как природные катаклизмы, распространение бедности, нищеты, голода, безработицы и т.д., по всему миру увеличивается число мигрантов, беженцев и других перемещенных лиц, остро нуждающихся в услугах переводчиков такого рода [\[2, с.36\]](#). Таких специалистов часто называют "community interpreters" or "community translators" – «коммунальные переводчики».

Многочисленные образовательные учреждения по всему миру предлагают очные, индивидуальные и дистанционные курсы для обучения и подготовки сертифицированных переводчиков в области социальной сферы, правовых вопросов, медицинского обслуживания для помощи мигрантам и беженцам [\[4\]](#).

Не секрет, что одним из наиболее сложных и «закрытых» видов перевода является

перевод в различных сферах повседневной жизни для обеспечения социальных нужд граждан как родного, так и иностранных государств. Дискуссия по определению статуса коммунального перевода до сих пор не теряет своей актуальности [\[1, с.173\]](#). Наиболее востребованные области перевода в социальной, правовой, медицинской и административной сферах представлены в Таблице 1.

Таблица 1. Основные темы «коммунального» перевода

№	English	Russian
1	Immigration offices	«Офисы иммиграционной службы»
2	Refugee and resettlement organizations	«Организации по делам беженцев и переселению»
3	Lawyers offices, legal proceedings, civil rights complaints, and other legal settings	«Адвокатские конторы, судебные разбирательства, жалобы на нарушение гражданских прав и другие юридические вопросы»
4	Educational courses	«Образовательные курсы»
5	Job training programs	«Программы профессиональной подготовки и переподготовки»
6	Looking for a job, applying for a job, employment, business settings	Поиск работы, подача заявления о приеме на работу, трудоустройство, условия ведения бизнеса
7	Public housing and social providing and social services	Обеспечение социальным жильем, социальные услуги
8	Transportation problems	Вопросы переезда
9	Health care and hospitals	Здравоохранение и больницы

Для начала стоит определить, что подразумевается под термином «коммунальный перевод». Нужно отметить, что этот вопрос не является совершенно новым, а в самом обобщенном виде под термином «коммунальный перевод» обозначается устный перевод (синхронный, последовательный или, реже, в отдельных случаях письменный), целью которого является упрощение процесса взаимодействия между государственными служащими и частными лицами (не являющимися носителями государственного языка) в общественной сфере, в отделениях полиции, центрах социального обеспечения, учреждениях среднего и высшего профессионального образования и многочисленных медицинских организациях, помощь в обустройстве на новом месте.

Интересным также представляется количество используемых англоязычных терминов для обозначения этого вида перевода и его составляющих, принадлежащих различным тематическим дискурсам, которые даны в Таблице 2.

Таблица 2. Дискурсивные составляющие коммуникативного перевода

№	English	Russian
1	delegate interpreting	«делегированный устный перевод»
2	community interpreting	«коммунальный перевод»
3	community-based interpreting	«услуги устного перевода для некоммерческих организаций»
3	cultural interpreting	«перевод в контексте культуры»
4	dialogue interpreting	«диалоговый устный перевод»
5	public service interpreting	«устный перевод в государственных и»

		административных учреждениях»
6	legal and medical interpreting	«юридический и медицинский устный перевод»

При всей своей неоспоримой актуальности подготовка специалистов по данному направлению, «коммунальный» перевод не получает должной огласки, хотя известно, что работа переводчика в этой области требует колоссальных усилий и оказывает нагрузку как на психо-эмоциональное, так непосредственно на физическое состояние.

Таким образом, важную роль при рассмотрении вопроса о специализированной подготовке судебных и общественных переводчиков может играть формирование государственного реестра профессиональных переводчиков этих сфер, а также создание отдельного института судебного (коммунального) перевода, который бы осуществлял сертификацию и помогал в обеспечении соблюдения законных прав, предоставляя возможности для повышения квалификации

Сама процедура перевода может осуществляться в очной (персональной, индивидуальной), дистанционной (через компьютер, телефон), синхронной или последовательной форме. Наиболее популярный вид коммунального перевода по форме исполнения последовательный, однако, в ряде случаев может осуществляться и синхронный перевод («шушутаж»). Одной из главных особенностей «коммунального» перевода является то, что он представляет собой процесс передачи (девербализации и вербализации) конфиденциальной информации с одного языка на другой, целью осуществления которого выступает точная и безошибочная трансформация лексической единицы исходного языка на язык перевода, а также гарантия взаимопонимания и успешного сотрудничества сторон. Переводчиком должно неукоснительно соблюдаться положение об обеспечении охраны персональных данных подопечных. В Таблице 3 представлены возможные виды перевода.

Таблица 3. Виды перевода

face-to-face interpreting	«Персонализированное толкование мнения»	One of the ways to break down language barriers in situations where communication would contrarily not be possible. From court trail to business meetings and social events, face-to-face interpreting is crucial to get the right message from one language to another between speakers and audiences.
Simultaneous interpreting	«Синхронный перевод»	The interpreter is required to listen to the speakers or orators and to translate their message to the target audience, in real time, as they speak.
Consecutive interpreting	«Последовательный перевод»	Consecutive interpreting involves the speaker pausing at regular intervals (usually 1-5 minutes), allowing the interpreter to repeat what they say in the target language.

Whispered interpreting	«Шушутаж, перевод шепотом одному слушателю»	Whispered interpreting is basically the same as simultaneous interpreting, where the interpreter translates messages from the orator, as he is talking, to the only one listener. The translator is sitting next to the person, who needs to understand the speech, and in whisper he is translating the message into the ear of the listener.
Liaison interpreting	«Устный перевод беседы нескольких участников»	There is a need to translate an entire conversation between languages in casual events. With liaison interpreting, the interpreter will translate comments by every party involved in the conversation. The translation can be less accurate, because the interpreter does not take any written notes.
Relay interpreting	«Система синхронного перевода на международных форумах, конференциях, перевод на несколько языков»	Translating a single message to multiple audiences from different language backgrounds. The message will be passed on to a team of interpreters in the language spoken by all of them. Then, each team member translates the message into their own target language and relays them to each audience.

Грамотный и опытный переводчик определяет и создает свою коммуникативную модель переводимого диалога, беседы с подопечным, структуру текста, письменного документа, используя опущения, добавления, компенсации, экспликацию (описательный перевод) и другие переводческие методы, моделируя процесс и создавая процедуру передачи смысла документа, текста, диалога, полилога.

Участие переводчика в уголовном процессе продиктовано необходимостью соблюдения и реализации законных прав всех его участников согласно статье 15 (Язык уголовного производства) УПК РФ. Однако зачастую роль переводчика не имеющим соответствующую профессиональную подготовку (лингвистическое и/или юридическое образование) представителям различных этносов, этнических групп, билингвам, т.е. так называемым «естественным переводчикам» - "natural translators". Если носитель языка одного из участников судопроизводства способен на базовом уровне понимать и интерпретировать речь, произносимую в ходе судебного процесса, то данная практика не гарантирует этического соблюдения и реализации законных прав участников судопроизводства, поскольку возникает риск того, что переводчик не будет действовать независимо и непредвзято и даже может принять сторону одного из участников судебного процесса. Современная практика оказания лингвистической помощи в

судебных процессах выявляет реальную необходимость подготовки судебных переводчиков и создания института судебных переводчиков.

Опираясь на анализ международного опыта, стоит отметить различие в отношении к коммунальным переводчикам. Во многих странах уже учрежден институт судебных переводчиков, а деятельность бюро переводов подлежит обязательному государственному лицензированию. Институт сертификации устных судебных переводчиков учрежден в ряде США, Канаде, Австралии, Австрии и других государствах. Многие эксперты полагают, что для успешной работы в сфере коммунального перевода необходимо не только наличие высшего образования по специальности «Лингвистика» или «Перевод и переводоведение», но и получение дополнительной специализированной подготовки в виде курсов повышения квалификации по требуемым направлениям, чтобы в совершенстве владеть профессиональной лексикой, терминологией, аббревиатурой и пр. [\[3, с. 461\]](#) Переводчик поневоле становится своеобразным центром в ходе судебного заседания, что требует от него повышенной ответственности за аутентичность (т.е. полноту, точность и адекватность) и качество перевода, которое невозможно достичь без мобилизации им всех своих знаний и навыков профессиональной деятельности.

Заключение

В результате исследования сделаны выводы:

- Отличительной чертой коммунального перевода является его многоплановость, широкий охват различных аспектов жизнедеятельности, что приводит к использованию разнообразной терминологии, различных типов дискурсов и речевых стилей, наличию сленга, диалектов, аббревиатур разной тематики.
- В целом, тема коммунального перевода и перевода судебных заседаний в нашей стране не часто освещается в публикациях разного рода, и проблема создания специализированного института судебных, социальных и коммунальных переводчиков, создание реестра остается актуальной. Переводчики в областях различных бытовых и правовых вопросов оказывают всестороннюю помощь нуждающимся лицам, не являющимися носителями языка страны их проживания.
- Современная практика оказания лингвистической помощи в судебных процессах выявляет реальную необходимость подготовки судебных переводчиков и создания института судебных переводчиков. Переводчики в областях различных бытовых, социальных и правовых вопросов оказывают всестороннюю помощь мигрантам и беженцам, не являющихся носителями языка страны проживания.
- Специалист, осуществляющий данный вид перевода, должен владеть не только лингвистическими компетенциями, но и навыками и знаниями социокультурной компетенции, чтобы урегулировать вопросы предоставления правовой защиты, медицинских и социальных услуг, составлять судебные претензии и способствовать адаптации переселенцев и беженцев к жизни в новой стране.

Библиография

1. Нигель О.В., Сулейманова Г.А. Коммунальный перевод и перевод документации как объекты изучения будущих переводчиков. Сборнике: Реализация компетентностного подхода в системе профессионального образования педагога. Материалы V Всероссийской научно-практической конференции. 2018. с 172-174.

2. М.Б.Раренко. Языковая структура дискурса социальной гармонии. Аналитический обзор. М.: ИНИОН РАН, 2022. 64 с.
3. Худобина О.Ф., Ибаева А.И., Андреева Л.А. Коммунальный перевод: особенности интегрирования в коммуникативное пространство медицинского дискурса. Мир науки, культура, образования. 2023. №2 (99). с. 461-464.
4. Cross-Cutlural Communication, LLC URL: <https://www.thecommunityinterpreter.com> (Дата обращения 25.11.2023)

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Представленная на рассмотрение статья «Коммунальный перевод и специфика подготовки переводчиков в социальной и правовой сфере», предлагаемая к публикации в журнале «Филология: научные исследования», несомненно, является актуальной, ввиду рассмотрения особенностей профессионально ориентированного перевода в области социальной сферы.

Обращение автора к вопросам профессионального английского языка является важным не только для лингвистического исследования, но и методологического – в целях языковой профессиональной подготовки будущих специалистов. Исследование выполнено в русле лексикологии и теории перевода, опирается на теории отечественных научных школ. Статья является новаторской, одной из первых в российском языкознании, посвященной исследованию подобной тематики в 21 веке. В статье представлена методология исследования, выбор которой вполне адекватен целям и задачам работы.

Все теоретические измышления автора подкреплены практическим материалом на английском языке. К сожалению, автор не приводит точного описания объема отобранного для исследования корпуса и методов его обработки. В качестве методологии применены специфические методы лингвистического анализа, в том числе концептуальный анализ, семантический анализ и контент-анализ. Совокупность методов позволила систематизировать наработки предшественников и описать эмпирические данные. Данная работа выполнена профессионально, с соблюдением основных канонів научного исследования. Исследование выполнено в русле современных научных подходов, работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, основной части, традиционно начинающуюся с обзора теоретических источников и научных направлений, исследовательскую и заключительную, в которой представлены выводы, полученные автором. Отметим, что в вводной части слишком скудно представлен обзор разработанности проблематики в науке. Выводы, представленные автором, не отображают проведенной работы и не подводят итога исследования и его дальнейших перспектив.

Библиография статьи насчитывает всего 4 источника, среди которых теоретические работы как на русском, так и на английском языках. БОльшее количество ссылок на ссылки на фундаментальные работы, такие как монографии, кандидатские и докторские диссертации, несомненно бы усилило теоретическую значимость работы. Технически при оформлении библиографического списка нарушены общепринятые требования ГОСТа, а именно несоблюдение алфавитного принципа оформления источников. В общем и целом, следует отметить, что статья написана простым, понятным для читателя языком. Опечатки, орфографические и синтаксические ошибки, неточности в тексте работы не

обнаружены. Высказанные замечания не являются существенными и не влияют на общее положительное впечатление от рецензируемой работы. Работа является новаторской, представляющей авторское видение решения рассматриваемого вопроса и может иметь логическое продолжение в дальнейших исследованиях. Практическая значимость определяется возможностью использовать представленные наработки в дальнейших тематических исследованиях. Результаты работы могут быть использованы в ходе преподавания теории и практике перевода на языковых факультетах, так и в практике подготовке по профессиональному языку на специальных курсах. Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, филологам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. Статья «Коммунальный перевод и специфика подготовки переводчиков в социальной и правовой сфере» может быть рекомендована к публикации в научном журнале.